

Lexique

Peines

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Peines

- A -	
absolution conditionnelle à une cure	<i>curative discharge</i>
absolution inconditionnelle	<i>absolute discharge</i>
absolution sous conditions	<i>conditional discharge</i>
admissibilité à la libération conditionnelle	<i>eligibility for parole;</i> <i>parole eligibility</i>
amende	<i>fine</i>
amende avec un emprisonnement à défaut de paiement	<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>
annulation de la liberté conditionnelle	<i>parole cancellation</i>
arrêt des procédures	<i>stay of proceedings</i>
aucune communication avec...	<i>no communication with...</i>
- B -	
bracelet de télésurveillance	<i>electronic monitoring device</i>
- C -	
camp de type militaire	<i>boot camp</i>
centre de détention	<i>center;</i> <i>detention centre</i>
châtiment	<i>penalty;</i> <i>punishment</i>
clémence de la peine	<i>leniency of sentence</i>
collaborateur et instigateur	<i>aider and abettor</i>
Commission nationale des libérations conditionnelles	<i>National Parole Board</i>
commuer une peine	<i>commute a sentence</i>
comparution au contrôle périodique	<i>periodic reporting</i>
complice	<i>accessory;</i> <i>accomplice;</i> <i>conspirator</i>
comploteur	<i>accessory;</i> <i>accomplice;</i> <i>conspirator</i>
condamnation à l'emprisonnement avec sursis	<i>conditional sentence of imprisonment</i>
condamnation avec sursis	<i>deferred sentence;</i> <i>suspended sentence</i>
condamnation avec sursis et probation, et ordonnance de probation	<i>suspended sentence with probation</i>
condamnations antérieures	<i>previous convictions</i>

Peines

condamnations multiples	<i>multiple convictions</i>
condition interdisant la communication avec...	<i>no contact with...</i>
confiscation	<i>forfeiture</i>
confiscation de biens infractionnels	<i>forfeiture of offence-related property</i>
confiscation des biens	<i>confiscation of property; forfeiture of property</i>
counseling	<i>counseling; counselling</i>
counselling	<i>counseling; counselling</i>
counselling axé sur la maîtrise de la colère	<i>anger management counselling</i>
counselling en matière de toxicomanie	<i>addictions counseling</i>
counselling en matière de violence conjugale	<i>domestic violence counselling</i>
counselling en matière de violence familiale	<i>domestic violence counselling</i>
courte peine d'emprisonnement	<i>short prison term</i>
- D -	
date de libération d'office	<i>statutory release date</i>
début de la peine	<i>commencement of sentence</i>
déclaration de délinquant dangereux	<i>dangerous offender designation</i>
dédommagement	<i>compensation; restitution</i>
défaut de se conformer à une ordonnance de probation	<i>failure to comply with probation order</i>
déjudiciarisation	<i>diversion</i>
demande d'autorisation d'appel	<i>application for leave to appeal</i>
demande de réhabilitation	<i>application for pardon</i>
détention préventive	<i>preventive detention</i>
détention sous une forme moins restrictive de liberté	<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>
détenu condamné à plusieurs peines	<i>multiple-term offender</i>
détenu incarcéré pour une longue période	<i>long-term offender; long-termer</i>
détenu purgeant une peine de longue durée	<i>long-term offender; long-termer</i>
détermination de la peine	<i>sentencing</i>
disparité des peines	<i>sentencing disparity</i>
durée de la détention	<i>length of time in detention</i>
- E -	
emprisonnement	<i>confinement;</i>

Peines

	<i>imprisonment; incarceration</i>
emprisonnement à perpétuité	<i>imprisonment for life</i>
emprisonnement de moins de deux ans	<i>imprisonment for term less than two years</i>
emprisonnement pour défaut de paiement	<i>imprisonment in default of payment</i>
emprisonnement pour plus de deux ans	<i>imprisonment for more than two years</i>
engagement de caution	<i>recognizance of bail</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite	<i>recognizance to keep the peace and be of good behaviour</i>
évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue	<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>
éventail d'options en matière de détermination de la peine	<i>sentencing options</i>
expiration de la peine	<i>expiration of sentence; expiry of sentence; termination of sentence</i>
expiration de la période de probation	<i>termination of period of probation</i>
- F -	
Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances	<i>Addictions Foundation of Manitoba</i>
- G -	
gamme de sanctions	<i>sentencing options</i>
- H -	
harmonisation des peines	<i>similar sentences for similar offences; uniformity in sentencing</i>
- I -	
incarcération	<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>
indemnisation	<i>compensation; restitution</i>
interdiction de conduire	<i>driving prohibition</i>
isolement cellulaire	<i>solitary confinement</i>
- J -	

Peines

juge qui impose la peine	<i>sentencing judge</i>
juge qui prononce la peine	<i>sentencing judge</i>
justice corrective	<i>remedial justice</i>
justice réparatrice	<i>restorative justice</i>
- K -	
- L -	
libération conditionnelle	<i>parole</i>
libération conditionnelle interdite	<i>parole prohibited</i>
libération d'office	<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>
liberté conditionnelle révoquée	<i>parole revoked;</i> <i>revoked parole</i>
liberté sous caution	<i>bail bond</i>
<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)
- M -	
mesures de rechange	<i>alternative measures</i>
milieu carcéral	<i>correctional institution;</i> <i>prison environment;</i> <i>prison setting</i>
mise en liberté	<i>release</i>
mise en liberté d'office	<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>
mise en liberté provisoire	<i>interim release</i>
mise en liberté sous condition	<i>conditional release</i>
modalités de la peine	<i>terms of the sentence</i>
motifs d'incarcération	<i>reasons for committal</i>
motifs de détention	<i>reasons for the detention</i>
- N -	
ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite	<i>keep the peace and be of good behaviour</i>
- O -	
obligation de signaler les changements d'adresse ou de numéro de téléphone	<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>
ordonnance d'interdiction	<i>prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction de communiquer	<i>no-contact order</i>

Peines

ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161	<i>Section 161 Prohibition Order</i>
ordonnance de non-communication	<i>no-contact order</i>
ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique	<i>DNA order</i>
ordonnance de probation	<i>probation order</i>
ordonnance de surveillance de longue durée	<i>order for long-term supervision</i>
ordonnance interdisant de conduire	<i>driving prohibition order</i>
- P -	
pardon	<i>pardon</i>
pardon absolu	<i>free pardon</i>
pardon conditionnel	<i>conditional pardon</i>
peine	<i>penalty;</i> <i>punishment</i>
peine allégée	<i>lighter sentence</i>
peine alternative	<i>alternative sanction</i>
peine appropriée	<i>adequate punishment;</i> <i>appropriate sentence;</i> <i>fit sentence;</i> <i>proper sentence</i>
peine arbitraire	<i>arbitrary sentence</i>
peine capitale	<i>capital punishment;</i> <i>death penalty</i>
peine clémente	<i>lenient sentence</i>
peine d'une durée déterminée	<i>definite sentence;</i> <i>determinate sentence</i>
peine d'une durée indéterminée	<i>indefinite sentence;</i> <i>indeterminate sentence</i>
peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée	<i>sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period</i>
peine de longue durée	<i>lengthy sentence</i>
peine de mort	<i>capital punishment;</i> <i>death penalty</i>
peine exemplaire	<i>denunciatory sentence</i>
peine globale	<i>aggregate sentence;</i> <i>total sentence</i>
peine grave	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine infligée au procès	<i>sentence imposed at trial</i>
peine infligée sur déclaration de culpabilité	<i>penalty on conviction</i>

Peines

peine lourde	<i>harsh sentence; heavy sentence; severe punishment; stiff sentence</i>
peine maximale prévue pour l'infraction	<i>maximum punishment for the offence</i>
peine minimale	<i>minimum punishment</i>
peine non carcérale	<i>non-carceral sentence</i>
peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité	<i>mandatory life sentence</i>
peine pour infraction subséquente	<i>punishment for subsequent offence</i>
peine prévue pour une infraction	<i>penalty prescribed for an offence</i>
peine proportionnée au délit	<i>punishment that fits the crime</i>
peine purgée	<i>satisfied sentence</i>
peine sévère	<i>harsh sentence; heavy sentence; severe punishment; stiff sentence</i>
peine totale	<i>aggregate sentence; total sentence</i>
peines concurrentes	<i>concurrent sentences</i>
peines consécutives	<i>consecutive sentences</i>
peines cumulatives	<i>cumulative punishments</i>
pénalité	<i>penalty; punishment</i>
pénitencier	<i>penitentiary</i>
période d'emprisonnement	<i>period of imprisonment</i>
période de probation	<i>period of probation</i>
première peine d'incarcération dans un pénitencier	<i>first federal term</i>
première peine de deux ans ou plus	<i>first federal term</i>
probation	<i>probation</i>
procédures de détermination de la peine	<i>sentencing proceedings</i>
programme correctionnel	<i>correctional program</i>
programme d'enseignement professionnel	<i>vocational education program</i>
programme de traitement	<i>treatment program</i>
programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue	<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>
prononcé de la peine	<i>sentencing</i>
punition	<i>punishment</i>
purger une peine	<i>serve a sentence</i>
- Q -	

Peines

- R-	
réduction de la peine	<i>remission;</i> <i>sentence reduction</i>
réduction de la peine pour bonne conduite	<i>time off for good behaviour;</i> <i>time off for good conduct</i>
registre de l'enfance maltraitée	<i>child abuse registry</i>
registre des cas d'enfants maltraités	<i>child abuse registry</i>
réincarcération	<i>recommitment;</i> <i>reincarceration</i>
reliquat de la peine	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
remanet	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
renvoi en détention	<i>recommitment;</i> <i>reincarceration</i>
répondre aux convocations du tribunal	<i>appear before the court when required to do so by the court</i>
réprimande	<i>reprimand</i>
résidence surveillée dans un lieu ou une localité	<i>confinement to a particular location or geographic area</i>
reste de la peine	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
restitution	<i>return of property</i>
révocation de la libération conditionnelle	<i>parole revocation;</i> <i>revocation of parole</i>
révocation de la liberté conditionnelle	<i>parole revocation;</i> <i>revocation of parole</i>
- S -	
s'abstenir de tout contact avec...	<i>no contact with...</i>
sanction	<i>penalty;</i> <i>punishment;</i> <i>sanction</i>
sanction juste	<i>just sanction</i>
sanction moins contraignante	<i>less restrictive sanction</i>
sanction punitive	<i>punitive sanction</i>
service communautaire	<i>community service</i>
Services correctionnel du Canada	<i>Correctional Service of Canada</i>
sévérité de la peine	<i>harshness of the sentence</i>
suramende compensatoire	<i>victim surcharge</i>

Peines

surreprésentation des autochtones dans les prisons	<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>
sursis à l'exécution de la peine	<i>stay of sentence</i>
surveillance de longue durée	<i>long-term supervision</i>
surveillance des libérés conditionnels	<i>parole supervision</i>
- T -	
transfèrement dans un pénitencier	<i>transfer to penitentiary</i>
tribunal chargé de déterminer la peine	<i>sentencing court</i>
tribunal qui détermine la peine	<i>sentencing court</i>
- U -	
uniformité des peines	<i>uniform sentencing; uniformity in sentencing</i>
- V -	
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.